### **Рабочий лист**

Задание 1: Сейчас Вы увидите рилс в Инстаграме. Для начала посмотрите на 3 хештега и предположите, о чём пойдёт речь:

#russakiwgermanii #russlanddeutsche #мамасына

*Я думаю, речь пойдёт о …*

*Возможно, в рилсе покажут …*

Задание 2: Посмотрите рилс и постарайтесь понять, о чём идёт речь.

**Mix Markt**: Supermarktkette mit osteuropäischen Lebensmitteln

Задание 3: Прочитайте текст и отметьте, где происходит смена языка (Sprachwechsel). Перескажите текст своими словами и опишите главных героев рилса.

Слышали ли Вы похожие диалоги в Вашей семье, кругу друзей или университете?

POV: Mütter wollen nur kurz einkaufen!

*- Сына, давай мы быстро в Микс-Макс поедем! Ich brauche noch Schmand.*

*- Ma, das heißt Mix Markt. Давай, aber schnell!*

*- Ой, сына, я всегда schnell айнкауфоваю!*

*- Mam, wo bist du?!*

*- Да сына, там мясо ещё в ангеботе было und ich habe Olga getroffen. Wir haben nur ganz kurz gequatscht.*

*- Да, конечно, kurz… So, nach Hause!*

*- Wir sind schon hier. Давай в Aldi заедем, mir ist eingefallen, wir haben kein’ Honig zuhause.*

*… [etwas später]*

*- Na endlich!*

*- Endlich… Da sind alle Kassen voll, чё людям дома не сидится, а? (в телефон) Да, аллё? Окей, щас заедем!*

*- Oh Mann! Wohin noch?*

*- Папа сказал за пивом заехать.*

*- Oh ne, Mann!*

*… [etwas später]*

*- Ой, сына-сына, давай быстро домой, мне в туалет надо и деньги закончились!*

*- Ma, ich hoffe, du hast Schmand für Pelmeni gekauft …*

*- Эээ, тьфу ты блядь, забыла!*

Задание 4: Посмотрите видео „Kasachstan“. О чём идёт речь в песне? Опишите кратко.

Задание 5: Прочитайте текст песни и сравните его с текстом предыдущего рилса. Чем они похожи и чем отличаются? Обсудите с Вашим партнёром.

*Сколько лет, сколько зим,*

*Моя жизнь как цунами.*

*В гараже мы сидим,*

*О хорошей жизни мечтали.*

*Jahre, die vergehen,*

*Heimat nie gesehen.*

*Hoff’, die Zeit bleibt stehen,*

*Doch die Zeit vergeht.*

*Wenn ich an dich denk’, will ich einfach weg!*

*Я люблю тебя, родина моя!*

*В городе туман,*

*В тёмном городе туман.*

*Наливай сто грамм,*

*Я сегодня буду в хлам.*

*Родина моя, я скучаю по тебе!*

*Мысли в голове, только о тебе.*

*В городе туман,*

*В тёмном городе туман.*

*Наливай сто грамм,*

*Я сегодня буду в хлам.*

*Родина моя, я скучаю по тебе!*

*У нас тута шансон играет.*

*Андрюха, наливай бокал!*

*Родился я в Казахстане,*

*Салам алейкум пацанам!*

*У нас опять шансон играет,*

*Яшка, наливай бокал!*

*Мы родились в Казахстане,*

*Салам алейкум пацанам!*

*Vor 21 Jahren kam ich nach Deutschland,*

*Jedem Menschen ist hier klar,*

*Dass man da noch kein Deutsch kann.*

*Мне было 8 лет и на всё наплевать,*

*13 лет прошло, пытаюсь песню написать.*

*Jetzt bin ich Anfang 30 und langsam zeigt sich,*

*Dass die Entfernung zwischen Familien lang und weit ist.*

*И я не знаю теперь, где я бы лучше был,*

*В Германии живу, а в Казахстане раньше жил.*

*Скучаю по тебе, моя родина,*

*Не был столько лет, ты зовёшь меня.*

*Я скучаю, я скучаю по тебе.*

*У нас тута шансон играет.*

*Андрюха, наливай бокал!*

*Родился я в Казахстане,*

*Салам алейкум пацанам!*

*У нас опять шансон играет,*

*Яшка, наливай бокал!*

*Мы родились в Казахстане,*

*Салам алейкум пацанам!*

Сколько лет, сколько зим! – Lange nicht gesehen!

Мечтать – träumen

Туман – Nebel

Наливать – einschenken

На всё наплевать – auf alles pfeifen

Задание 6: Найдите в предложениях слова из русского языка в Германии и замените их словами из стандартного русского языка.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Русский язык в Германии | Стандартный русский язык | Немецкий язык |
| - Мне надо писать этот берихт. Быстро, быстро, быстро!- А сколько страниц?- Ну, там, вроде десять, пятнадцать основного текста. Ну там еще много всяких … как называется … анханг. |  |  |
| (У нас щас) профессор, который нас … ну, главный по нашему фаху. |  |  |
| Я только имматрикулировалась, но никакие лекции не посетила. |  |  |
| Ты в мензу пойдешь? |  |  |
| Посмотри в твоих шайнах. |  |  |
| Она за три года закончила наш факультет. Но, у нее был бафёг, у нее были родители … |  |  |
| - Ты русская или латышка?- Я немка, я немка, у меня аусвайс есть. |  |  |
| Ну давайте, давайте, первой на бирхен договоримся, а потом … |  |  |
| Ну, да, ну прикинь. Я должна записывать, кто что сказал, еще смотреть, сколько там зих мельден. |  |  |
| Она сейчас у омы и опы в Оснабрюкке. |  |  |
| Завтра мы поедем в Икею, чтобы купить виккельтиш. |  |  |
| У некоторых людей есть такой бедюрфнис, после еды есть сладкое – количество сахара в крови наверно понижается. Ну … это … мне нужен медицинишер бегрюндунг. |  |  |
| - Настоящая, значит, семейная машина?- Ну, это, она … у нее очень большой кофферраум. |  |  |
| Я хочу кранк сделаться. |  |  |
| Ну вот, я была дабай. |  |  |

Quelle: Goldbach, A. (2005). *Deutsch-russischer Sprachkontakt. Deutsche Transferenzen und Code-switching in der Rede Russischsprachiger in Berlin*. Peter Lang.

**------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------**